

AN ENGLISH CHINESE
DICTIONARY OF APPAREL

服裝名詞辭典

鄭 善編譯

AN ENGLISH CHINESE
DICTIONARY OF APPAREL

服裝名詞辭典

鄭 善編譯

五洲出版社 印行

出版登記證局版台業字第〇九三九號
中華民國七十六年九月出版

服裝名詞辭典

平裝特價：新台幣二六〇元
精裝特價：新台幣三二〇元

編譯者：鄭
發行人：丁
發行所：五洲出版社
善

所有權
必究
翻印

台北經銷處：文笙書局

地址：台北市重慶南路一段五十三號

海外總經理：東亞圖書公司

地址：香港干諾道西一二一號二樓

總序

溯自十九世紀末葉以來，歐美列強挾其船堅砲利，東方兩大文明古國一清、日根本無招架之力，爲了自救自強，不得不全心全力學習歐美的科技，最好的捷徑，就是譯介西洋的理工及人文科學各方面的專門書籍，或先精修西文，然後，直掄其原著吸收他們的學識，這麼做，都必須先求各專科名詞的統一譯名。在清、日的變法圖強及日本明治維新時代，兩國的學者紛紛爭譯西洋的著作，因爲中日文有同文之便，若遇一新名詞，日人先譯，我國往往從之，反之，亦然，所以早期的學術名詞，中日大多相同。可是自第二次世界大戰之後，日人文字改革，認爲漢字的筆畫過多，書寫不便，減少了日常書寫的漢字數量，尤其是學術性詞彙，動輒採音譯，不諳洋文，又未習日文者，根本看不懂，清末時中日同文之便，現在已不復存在了。

回顧歷史，日本自明治維新以來，國內安定，科學早已迎頭趕上西洋，而我國卻內憂外患連續不斷，沒有理想的環境來研究、吸收西洋的特長，致使今日，各方面尚落在日本之後。

幸好，國民政府在復興基地大力推展文教與科學，而且遠較在大陸時代安定多了，學者專家、出版機構才能在安定的寶島上充分地結合起來，做促進學術發展的努力——印行學術性各專科英漢辭典。

要想國家強盛，除了船堅砲利的自然科學之外，人文史哲各科亦不能偏廢，所以名山出版社和五洲出版社計劃出齊英漢名詞辭典，有數學、理化，也有音樂、國貨各科辭典。

各科英漢辭典，內容最新、科別最多，一直是該兩社追求的目標。舉例來說：同一科別的辭典有兩本以上，這是因爲科學日新月異，不得不重編，以配合求學者的需要，但舊版本蒐集了不少該科基本的術語，依舊有參閱的價值，所以新舊版本同時印行，以應讀者需要。目前各科名詞辭典已超過一百科以上，但仍在繼續不斷地編印中。

由於編者學淺，掛漏誤謬之處，在所難免，尚祈學者先進賜教，俾便再版時修正，是所至盼。

前 言

隨著我國經濟傑出的發展，物質需求、生活水準及消費層面的不斷提高，人們對服裝的質料、款式、色調不斷提出新的觀念。爲了借鑑國外服裝行業的新潮趨向，在國內成衣外銷工業日益成長的鼓勵下，我們匯編了這本『服裝名詞辭典』。

這本辭典廣泛收集、參閱了國內外有關專業詞典、圖書和出版刊物，以及國外服裝工業標準中的詞彙，共收詞目15000餘條，內容包括服裝的材料、設計、款式、加工和品管檢驗等方面的名詞術語。由於國內尚未出版服裝工業術語標準，故本辭典所收詞目力求簡明、實用，供翻譯，對成衣外銷以及從事服裝行業的人員參考。

本辭典經從事服裝設計的丁淳小姐審校，特此謹表謝忱。

由於我們編寫匆促，而且均在課餘之暇，缺乏充分的時間，難免有不少疏漏和錯誤，衷心希望讀者先進在使用中提出寶貴意見。

鄭 善

1987年 6 月

使用說明

1 書中的外文詞匯均按字母順序排列。前面帶有數字的複合詞或詞組，按數字後的英文字母順序排列。

2 書中圓括號（ ）裡的文字是注釋和說明語。

3 書中使用的略語放在〔 〕裡，主要使用的略語有：

〔美〕 — 美國

〔針〕 — 針織

〔英〕 — 英國

〔裁〕 — 裁剪

〔法〕 — 法國

〔俗〕 — 俗語

〔綉〕 — 綉花

〔複〕 — 複數

目 錄

前 言

使用說明

辭典正文

A	1	N	188
B	17	O	194
C	48	P	201
D	79	Q	220
E	97	R	221
F	109	S	233
G	131	T	271
H	138	U	289
I	150	V	295
J	156	W	303
K	159	X	312
L	163	Y	312
M	176	Z	313

A

aba ; abayah ; abba

阿拉伯式斗蓬；回教罩袍
；駱駝毛（或山羊毛等）
織物；（阿拉伯人穿的）
長袍

abdominal extension

girth 腹圍

abdominal extension

line 腹圍線

abrasion 磨損

abrasion resistance

抗磨擦性

absorbency 吸水性

abut 拚接；拚合縫

abutted edge 拚合縫邊

abutted seam 拚合縫；拚
縫

abutted stitching 拚合
線縫

abutting 拚合

abutting blindstitch

拚合暗縫線跡

academics 大學禮服

academic-costume 學士
服

academy blue 綠青色

acceptable limit 允許限
度

acceptance 驗收；接受

acceptance condition

合格條件，驗收條件

acceptance product 合
格產品

acceptance sampling

收貨取樣；進倉取樣；驗收
取樣

accessory 附（零、備、配
）件；輔助設備

accessory equipment

輔助設備

accordion pleat 手風琴
式褶襖（通常用於女服和裙
料）

**accordion pleat ; bel-
lows pleat** 風箱褶

accordion pleated skirt
風箱褶裙

accordion pleats 女裙的
狹小折褶

accordion pleats 多道褶襖

accordion pocket 風琴袋
(袋邊沿的手風琴伸縮形狀的袋)

accordion pocket; saddle bag packet 手風琴式口袋

acetal fibre 乙縮醛纖維

acetate (簡稱) 醋酸纖維

acetate fibre 醋酸纖維, 醋酸纖維

acetate jersey 醋酸人造絲平針織物

acetate moire 醋酸人造絲波紋綢

acetate rayon 醋酸人造絲

acetate silk 醋酸人造絲, 醋酸長絲

acetate twill lining 醋酸人造絲斜紋裡子綢

acid blue 湖色

acid resistant test 耐酸試驗

across back 背寬(後背寬)

across bust point 胸點寬

across chest 胸圍(前胸

寬)

acrylic boa (腈綸) 人造毛皮

active sportswear 運動裝

acton 襯甲的衣服

adamant 暗石色

additional appliance 附加設備

additional equipment 附屬裝置

additional part 附(加零)件

adherent tissue 黏合織物

adhesion 附著黏著

adhesive 黏合劑; 接著劑
膠漿

adhesive band 黏合帶

adhesive bonded fabric 無紡織物

adhesive paper 膠紙

adhesive tape 膠黏帶

adj = adjust, adjusting 調整; 調節

adjustable 可調節的; 可調整的

adjustable curve ruler

自由曲線尺

adjustable form 調整性

人臺

adjustable gauge 調整

尺

adjustable hemmer 可調

捲邊器

adjustable hinged raising foot 可調活壓脚

adjustable roller foot

可調滾輪壓脚

adjustable shirring

foot 調節性打褶壓脚

adjustable square 調整

性角尺

adjustable side waist

兩側可調節的腰頭

adjustable single turn

調整捲邊輪壓機用包邊機

adjustable split hem-

mer 可調開口捲邊器

adjustable tab 褲腰袷

(褲腰上裝的小袷)

adjustable tube foot

可調管狀壓脚

adjust handle 調節手柄

adjust tab 調節片

adjusting device 調節裝置

adjusting knob 調整旋鈕

adjusting screw 調整螺絲

adjusting spring 調整彈簧

adjusting stitch tongue 線跡調節桿

admiralty cloth 海軍呢
, (美國) 海軍外衣

adobe 瓦色

adult size 成人尺寸

advance approval 先行確認

advance sample 先行樣品

aeruginous ; aruginose
銅綠色

afterglow 黃紅色(晚霞色)

after welt 襠下口(加固)段

afternoon dress 便宴服
, 半禮服

aging resistance 耐老化性能; 抗老化性能

aging test 老化試驗

aglet 服裝上的裝飾金線；

軍裝上的肩帶；帽飾花邊

aglet ; aiglet 綴飾

AH(arm hole 縮寫) 袖窿

aigrette 用羽毛所做的帽飾；仿羽毛形狀而用珠寶排成的裝飾品)

aiguillette ; aglet 帶鈕之金屬飾頭；制服上之飾鈕、飾帶或飾環

aiguillette 金屬飾帶；穗飾

airbutton clamp 氣動鈕鉤夾

air jacket 充氣救生衣

airmen's suit 飛行員服裝

air net shirt 網眼襯衫

air operated undertrimmer 氣動下切線器

air permeability 透氣性

air perviousness 透氣性

air-proof 不透氣

airtex(tile) 網眼夏服料

air tuck stitch 空氣打綳縫

air uncurler for knit fabric 針織物去捲噴氣

裝置

alabaster 石膏色

Alaskan sealskin 阿拉斯加海狗毛皮

albatross 人造絲華達呢，細絨布

albumen 蛋白色

alignment 將衣片或附件對準；校直

A-line coat A字形外套

A-line dress A字形女裝(狹肩、寬下擺、無褶襠)

A-line skirt A字形裙

almond 杏仁色(乳白色)

aloe 蘆薈色(翠綠色)

alternative type one-way fasteners 變化型單向拉鍊

aluminium 鋁白色(銀白色)

aluminium foil 鋁箔原紙

aluminium laminated board 鋁箔紙板

aluminium zipper 鋁質拉鍊

all cotton 全棉的

all forward stretch

stitch 全向前伸縮縫

all gather 全折襠

alligator 鱷魚皮

alligator calf leather

仿鱷魚牛皮

alligator-grained leather

仿鱷魚牛皮

all-in-one 全邦(婦女胸

衣, 包括胸罩、緊身衣、吊襪等)

all-in-one sleeve 婦女

緊身袖

allover 花邊

all over feeding device

綜合送料裝置

allover lace 全花邊衣料

allowance 寬放時間

allowance error 允許誤

差

allowance for finish

精加工餘量

all-round sewing 全面縫

all silk goods 全真絲織

物

all weather coat 全天候

上衣

all wool cloth 全毛織物

all wool hose 全羊毛襪

all year round coat 四

季可穿的大衣

aloha shirt 香港衫; 夏威夷

裝; 運動襯衫

alpaca 羊駝呢

alpine cap 登山帽

alternating feed 往復

送料

alternating motion 往

復運動

alternating presser 交

替壓脚

alternating tacking or

basting stitch 交替

假縫線跡

alternating upper feed

往復上送料

aluminized coat 鍍鋁上

衣

alum leather 礬製皮革

amaranth 紫紅色

amber 琥珀色

amethyst 紫晶色(帶紫透

明)

americans 花旗布

american armhole; ame-

rican shoulder 削肩

American badger 美洲獾
毛皮

American cloth 彩色油布

American heel 美式襪跟

American twill 美國〔
二上二下〕斜紋布

amount of feed 送布量
，進給量

amount of fullness 豐
滿度

analyser 分析器

anchoring 定位

anchor button 錨鈕

anchor stitch 定位線跡

angel blouse 天使女衫

angel sleeve 寬大衣袖

angel sleeve ; winged
sleeve 天使袖；翼狀袖

anglaise 素色嗶嘰

anglaise serge 英式花嗶
嘰

angled pocket ; slant
pocket 斜開口袋

angled twill 人字斜紋

angle pocket 斜袋

angle stitch 斜角形線跡

angora cloth 安哥拉厚斜
紋起毛大衣呢

angora jersey 安哥拉巧
織

angora sweater 兔毛衫

angular binder (縫料的
)角滾邊器

angular 2 hole button
角形雙眼鈕釦

angular stitch 角形線跡

angular stitch machine
角形線跡縫紉機

animal bone (or horn)

button 動物骨鈕釦

ankle band 護踝帶(運動
防護用品)

ankle high sock 婦女套
襪

ankle hose 短襪

ankle-lenght drawer
長及腳踝長內褲

ankle sock 翻口短襪；套
襪

ankle splicing (襪子的
)高跟加固

ankle 羅紋組織的袖口或褲
腳口的貼邊；翻口短襪

anorack 保暖服；附有頭巾
的禦寒外套

anorak 滑雪服；溜冰服；
 帶風帽的茄克衫
anorak jacket 防寒短上
 衣；防寒茄克衫
**antelope finished sue-
 de** 仿羚羊皮
antelope leather 羚羊皮
anterior chest width
 前胸寬
**anticon tact cloth glo-
 ves** 絕緣布手套
anticrease 防皺、抗皺（
 的）
anticurl 防捲邊
antifriction 耐磨性能
anti-gas clothes 防毒衣
anti-glare sewing light
 遮光縫紉機照明燈
anti-ladder band 防脫
 散襪口下段
antique 仿古織物
antireversing device
 防倒縫裝置
antiseptic finishing
 防腐加工
anti-static finishing
 抗靜電處理
antistatic spray 抗靜電

噴霧
apex 胸點
apex of dart 褶尖點
apparel 服裝（統稱）
apparel designer 服裝
 設計師
apparel equipment 服裝
 設備
apparel fabric 衣料
**apparel finding and
 notions** 加工服裝所需
 要的各種小附件
apparel frog 衣服飾釦
apparel pocket 衣服口袋
apparel sample hand
 服裝樣品師
apparel sketcher 服裝
 描畫師
apparel stylist 服裝設
 計師
apparel textile 服裝紡
 織品
apparel wool 服裝用羊毛
apparel yarn 衣料用紗
apparent fineness 外觀
 織度
appearance 外觀

appearance quality 外觀質量

appearance standard 外觀標準

apperleen 阿珀利恩起絨呢(運動服裝用)

apple 蘋果紅

apple green 蘋果綠

appliance embroidery 嵌花刺綉

appliance seam 嵌花縫

applique 貼花; 嵌花; 補布

applique figuring 刺綉花紋; 貼花花紋

applique lace 貼花花邊; 補花花邊

applique net 貼花網眼紗

applique seam 貼花縫

applique stitch 貼花線跡

approval 認可

approval sample 確認樣品

approval and test specification 驗收規則

apres swim 泳衣罩衫

apricot 杏黃色

apron 圍裙

apron check 色織格子布

apron cloth 色織條格布

apron dress 連衫圍裙

apron fabric 圍裙織物

apron-skirt 連衫圍裙; 圍飾裙; 圍巾; 圍裙形式之物

AQL 合格質量水準

aqua green 水綠色

aquamarine 藍綠色

araignee lace 蜘蛛網紋花邊

arched stitch 外曲牙線跡

arc preventive coveralls 防電弧工作服

arctic cap 防寒帽

areameter 面積儀

argent 銀色

argyle design 阿蓋耳圖案(斜方形或菱形圖案, 用於針織品, 二色或三色)

arm band 臂章

arm bed machine 筒式底板縫紉機

arm cover 袖套

armhole 袖窿; 袖引

arm Hole (A.H) 袖籠；

肩口；袖圈；袖山

armhole dart 袖籠褶

armhole depth line 袖

深線（袖深尺寸線）

armhole felling machine

袖窿鑲接機

armhole gatherer 袖窿

打褶機；上衣袖機

armhole line 袖窿線（

袖窿的輪廓線）

armhole narrowings 袖

窿收針

armhole shield 腋下墊

布

armlet 套袖；臂錫袖

armored fabric 防護用

織物

armored vest 防彈背心

armour 甲冑；盔甲

armozeen 黑色絲帶（帽子

飾邊用）

armscye 袖窿線

armseys 旗袍之擡肩

arm suspender 橡筋袖口

armure victoria 小花

紋細薄呢

army blanket 軍毯

army blue 藍軍服布

army cloth 灰色軍服粗

呢；軍服織物

army duck 軍用帆布

army greys 軍用襯衫布

（全棉製或縐紗含毛5—

10%）

army style raincoat

with hood 軍服式雨衣

arrange cutted piece

分片（裁片分開整理）

arrangement 裝置；設備

；排列

arrasene embroidery

花色線刺綉

arrowhead（用於裝飾或加

固的）箭頭形、三角形線跡

arrowhead twills 人字斜

紋

arrow stitch 箭頭形線跡

；三角形線跡

artichoke 草綠色

artificial cotton 人造

棉

artificial fibre 人造

纖維

artificial fur 人造毛

皮

artificial fur cape

人造毛皮披肩

artificial fur collar

人造毛皮衣類

artificial fur overco-

at 人造毛皮外套(大衣)

artificial fur stole

人造毛皮長圍巾

artificial leather 人

造革; 仿製皮

artificial silk 人造絲

artificial wool 人造毛

artillery twill 斜紋馬

褌呢

artisan 熟練工

artisan sewing machine

服務行業用縫紉機

art lineu 裝飾用亞麻平

布

art muslin 裝飾用薄紗

art needle work 藝術性

刺綉

art paper 銅版紙

art serge 藝術用細嗶嘰

art silk 刺綉絲線

art square 染色毛紗地毯

art ticking 印花床單、

印花枕巾

asbestos cloth 石棉布

; 石棉織物

ascot tie 阿司潤領帶

ash 灰色

A-shirt A字衫

asm = assembly 組件; 裝
配件

aspect 外觀

asphalt 瀝青色(柏油色)

assemblage 裝配; 服裝
縫合

assembling 縫合; 縫攏

assembling process

集合裝配

assessing change in

color 變退色

assessing staining

污染

assorted cloth 另布

assorter 服裝配件工

assortment 搭配

astoti canvas 車篷防水
帆布Astrakan 俄國羊皮; 充羔
皮Astrakhan 阿斯特拉堪仔
羊皮